

# СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ВАРИАНТНОСТИ ЭМОТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

*Посвящается памяти Михаила Давидовича Амирханяна*

М. Д. КЕСАЯН  
Ереванский государственный университет

[marinakesayan@mail.ru](mailto:marinakesayan@mail.ru)

Статья посвящена одной из важнейших проблем фразеологии – проблеме разграничения фразеологических вариантов и фразеологических синонимов. Известно, что некоторые фразеологизмы выступают в постоянном лексико-грамматическом составе, в то время как другие используются в виде нескольких равнозначных вариантов. Этот факт вызывает множество споров в среде фразеологов. Главный вопрос, который возникает в этой связи, – что считать фразеологическим вариантом, а что синонимом.

**Ключевые слова:** фразеологизм, вариантность фразеологизмов, фразеологические синонимы, компонент фразеологизма, лексическая замена, лексическое варьирование, взаимозамена компонентов.

Тема вариантности – одна из самых востребованных в области фразеологии, поскольку соотношение вариантности и устойчивости – сущностная характеристика фразеологизмов как воспроизводимых языковых выражений. Наша цель – на материале фразеологизмов эмоционально-экспрессивного характера выделить виды вариантности в составе фразеологизма, описать узуальный и окказиональный характер изменений, определить границы между вариантами и синонимами.

Одной из важнейших проблем, стоящих перед фразеологией, является вопрос о разграничении фразеологических синонимов и

фразеологических вариантов. Одни фразеологизмы выступают в постоянном лексико-грамматическом составе (*души не чаять, без памяти, гусей дразнить, шарашкина контора, ноль внимания и т.д.*), другие функционируют в виде нескольких равноправных вариантов (*от < всей > души, из-под < самого > носа, трепать [портить] нервы, надуть губы (зубки), быть бельмом в [на] глазу и т. д.*). И факт наличия в языке большого количества фразеологизмов, сходных по семантике, но различающихся лексико-грамматическим оформлением, вызывает острые дискуссии. Главный вопрос, стоящий перед практической фразеологией, – что считать вариантами, а что синонимами того или иного оборота. Понятие варианта фразеологизма обычно дается на фоне тождества его целостного значения или образа. Большинство ученых вслед за Н.В. Шанским признает, что “варианты фразеологического оборота – это его лексико-грамматические разновидности, тождественные ему по значению и степени семантической слитности” [7; 50]. Однако несогласия возникают, когда начинается определение типов варьирования.

Исследуя эту проблему, А.И. Молотков говорит, что явление вариантности компонентов фразеологизма – особенность его формы. Проявляясь по-разному, оно иногда захватывает только отдельные компоненты фразеологизма, иногда же распространяется на все. В принципе каждый компонент фразеологизма может варьироваться. Соответственно этому сами варианты будут разными. Он предлагает дифференцировать следующие типы варьирования [4; 217-220].

1. Варьирование компонентов по форме. Сюда входят две подгруппы:

а) фонетические и орфографические взаимозамены компонентов

- < живого > лица нет/нету – (*երեւի՛ն գոյն չմնալ/չլինել, գոյնը գցել, գոյնը պիտի ձե՛ի դառնալ, երեսը կտալի/մեռելի գոյն ւտինալ*);

-дохнуть/дыхнуть негде/нельзя – (*սու՛ղ գցելու տե՛ղ չկա, կանգ-նելու տե՛ղ չկա, շունչդ կտրվում է*);

б) морфологические взаимозамены компонентов

- свести/сводить счета – (*հաշիվ մաքրել/տեսնել, հաշիվը վերջացնել, հաշիվները մաքրել/փակել /պարզել, վրեժխնդիր լինել, վրեժ լուծել*)

-открывать Америку/Америку – (*Ամերիկա գտնել / հայտնաբերել, գյուտ անել*)

- и горя [горюшка] мало – (*հոգը չէ, վեջը չէ, պեպքը չէ*)

- сбросить со счетов/со счета – (*հաշվից հանել, այրև քանի տեղ չդնել/չգցել*).

2. Варьирование компонентов по составу. Здесь также выделяются две подгруппы:

а) вариантные ряды, в которых между компонентами отсутствует генетически семантическая близость

- душа [сердце] болит – (*հոգին տանջվել, սիրտը ցավալ, մեկի ցավը քաշել, քունը չտանել, հոգի տալ*)

- трепать [портить] нервы – (*չարչարել, ջղեր քայքայել, հոգու հետ խաղալ, սիրտը տռտել*)

- свернуть [слопать] шею [голову, башку] – (*գլուխը/քիթը/կողերը ջարդել, աչքերը հանել, կողերը համրել*)

б) вариантные ряды, в которых отмечается семантическая близость

- точить [водрить] зубы – (*ատամ/ատամները/ճանկերը սրել*)

- родиться в рубашке [сорочке] – (*քախտավոր/քարի աստղի տակ ծնվել, վրան գալի մազ ունենալ*)

- мышьяная возня [суета] – (*ձեռ ու ոտ ընկնել, իրար անցնել*)

Таким образом, основными типами фразеологического варьирования являются формальные трансформации и лексические замены компонентов фразеологизмов. Такую классификацию фразеологических вариантов признает большинство исследователей. Формальное варьирование компонентов фразеологизма определяется фактом генетической общности слова и фразеологического компонента, поэтому виды варьирования компонента аналогичны видам варьирования лексем. В живой речи можно записать все виды таких вариантов – от акцентологических и фонетических до синтаксических. Морфологические варианты фразеологических единиц обычно сводятся к двум типам – парадигматическому и словообразовательному. В первом случае

изменения компонентов наблюдаются в пределах парадигмы исходных слов: *глаза разбегаются / разбежались, показывать пальцем (пальцами), скажи (скажите) пожалуйста и т.д.* Второй тип – варианты, обусловленные модификациями словообразовательных формантов: *пальцы/пальчики оближешь, сходить/сойти с ума, лезть / ползть в бутылку, попадать / попасть на зубок (зуб) и т.п.*

Лексическое варьирование фразеологического оборота констатируется многими исследователями. Однако в новейших работах можно найти решительный отказ от трактовки лексических замен как вариантности и стремления рассматривать это явление как фразеологическую синонимию. Весьма определенно в этом плане мнение А.М. Бабкина, считающего понятие “фразеологический синоним” неоспоримым, а “фразеологический вариант” – спорным в применении к случаям лексической замены компонентов фразеологизма [2; 84-85].

Н.М. Шанский выделяет три типа фразеологических вариантов:

- 1) фразеологизмы, содержащие семантически пустые компоненты, без которых фразеологизм может функционировать (*гроша ломаного [медного] не стоит - гроша не стоит, быть не в духе - не в духе, проглядеть все глаза - проглядеть глаза, грош цена в базарный день – грош цена, трепать [портить] себе нервы, трепать [портить] нервы*);
- 2) фразеологизмы, содержащие слова, различающиеся грамматически (*показывать пальцем / пальцами, точить зубы / зуб, не сметь дохнуть / дыхнуть, лезть / ползть в бутылку*);
- 3) фразеологизмы, отличающиеся один от другого как полная и сокращенная разновидности (*голова < голова идет/пошла > кругом, <держать> руки по швам, как гора с плеч < свалилась >*).

Фразеологические обороты, имеющие в своем составе общие члены, сходные по значению, Н.М. Шанский рекомендует считать “дублетными синонимами” [7; 55]. Таким образом, обороты типа *от всего сердца - от всей души, спустить шкуру – содрать шкуру, едва ноги носят – еле ноги носят, прятать глаза – прятать*

*взгляд, кусок в горло не идет – кусок в глотку не идет* и т.п. признаются синонимами-дублетами.

Точку зрения, согласно которой лексические замены во фразеологических оборотах ведут к образованию синонимов, а не вариантов, пытается теоретически обосновать и А.И. Федоров. Замена компонента фразеологизма, по его мнению, меняет характер образного представления последнего, его оценочную и стилистическую окраску [5; 56].

В.М. Мокиенко, напротив, полагает, что такая трактовка значительно обедняет понятие фразеологического варианта и чрезмерно расширяет понятие фразеологического синонима. Основной посыл, приводящий исследователей к отрицанию лексической вариантности фразеологизма, не может быть признан объективным. Лексическая замена компонентов далеко не всегда меняет образ, характер фразеологизма. Нередко могут заменяться слова – синонимы, обеспечивающие стабильность образного представления, причем круг этих слов, особенно в живой речи, весьма широк. Довольно часто замена компонентов проходит в тематическом круге лексики, обеспечивающем относительную тождественность образного представления:

- *намылить шею (голову)* – [գլուխը լվանալ/լվալ, գլխին լալի ածել, գլխին շան լալի ածել/թափել, հախից գալ, էնպես անել, որ /եկած ճանփան մոռանա/իրենց տան ճանապարհը մոռանա/հոր հարսանիքը միտը գա, շան օրը գցել, հերը անիծել, ցեխը կոխել]

- *скребет на душе (на сердце)* – [սիրտը ճնլլել, սիրտը կտոր - կտոր լինել, արտից արյուն կաթել ].

Трудно не признать структурно-семантическую близость, почти тождественность оборотов подобного типа. Отказ от определения их как лексических вариантов фразеологизма приведет их к смешению с фразеологическими синонимами. Мокиенко также отмечает, что “лексическое варьирование – это собственно фразеологическое варьирование, трансформация раздельнооформленной, но семантически цельной единицы”. Основными признаками варианта фразеологизма Мокиенко считает единство внутренней мотивировки, образа фразеологического оборота и относительную

тождественность синтаксической конструкции, в рамках которой проходят лексические замены. Благодаря этим условиям “лексические замены в вариантах фразеологических единиц носят строго закономерный, системный характер” [3; 31-33].

В Энциклопедии “Русский язык” вопрос о вариантах освещён кратко, но вполне определённо. Авторы энциклопедии считают, что в структуре большинства фразеологизмов-идиом выделяются константные (постоянные) и переменные элементы. Константные элементы образуют основу тождества единицы, переменные элементы создают возможность варьирования. Вариантность фразеологизмов-идиом выражается в видоизменении элементов, соотносимых с единицами разных уровней: лексико-семантического, синтаксического, морфологического, словообразовательного и фонетического, а также в изменении количества лексических компонентов, не нарушающих тождества фразеологической единицы [8; 382].

Как показывают наблюдения, фразеологизмы являются единицами очень подвижными и изменчивыми, постоянно готовыми к своему обновлению и переходу из одного состояния в другое. Явление вариативности, понимаемое широко, как любое изменение, претерпеваемое единицей в речевой деятельности, представлено во фразеологии достаточно заметно и ярко. При этом изменение ФЕ может происходить как стихийный акт (непреднамеренное преобразование, возникающее спонтанно в процессе речи и потому не осознаваемое речепроизводителем) или же находиться под контролем говорящего (программируемое изменение, создаваемое осознанно и целенаправленно). Варьирование ФЕ может иметь как узуальный (языковой), так и окказиональный (индивидуальный, контекстуальный) характер. Жестких границ между стандартными (узуальными) и нестандартными (окказиональными) вариантами нет.

Наши наблюдения также показывают, что вариантность формы фразеологической единицы связана:

1. с разграничением уровней варьирования – фонетическая, словообразовательная, морфологическая, синтаксическая и лексическая вариантность;

2. с усечением компонентного состава ФЕ – количественная (квантитативная) вариантность;
3. с количеством варьируемых компонентов – двучленная/многочленная вариантность.

Вариативность может касаться любого компонента фразеологизма и всегда затрагивает структуру единицы. Чем больше компонентов входит в состав ФЕ, тем больше может быть вариантов, основанных на полисемии, омонимии, синонимии, антонимии либо на стилистической окраске единицы.

Также как и в русской, в армянской фразеологии вариантность как лексико-семантическое явление имеет много спорных вопросов, связанных с проблемой разграничения вариантов и синонимов.

Значительная часть армянских ФЕ, наряду с основными своими формами, имеет также различные варианты. Е.У. Геворгян выделяет три типа вариантов: морфологические, лексические и синтаксические [1; 108-113].

В случаях, когда один из компонентов фразеологизма употребляется в разных падежных формах, мы имеем дело с морфологическими вариантами:

*ձեռից գալ - ձեռքով գալ*  
*աչքին գալ – աչքով ընկնել*  
*ձեռք ու ոտք ընկնել – ձեռքի ու ոտքի ընկնել*

В случае с лексическими вариантами один из компонентов фразеологизма заменяется синонимом, нередко его диалектной или просторечной формой:

*ձեռքը հուս – փեռքը կիս*  
*աւսծը չվանին դնել – աւսծը պարանին դնել*  
*գլուխը փեշը դնել – գլուխը փեշի տակ դնել*

Наконец, в синтаксических вариантах фразеологизма может иметь место изменение порядка слов:

*գելի գլխին ավետարան կարդալ – գլխին գելի ավետարան կարդալ*

Во всех перечисленных случаях вариантность в армянских фразеологизмах опять же не приводит к возникновению нового значения, а это, в свою очередь, позволяет считать их вариантами, а не синонимами.

Таким образом, явление вариантности, присущее как русской, так и армянской фразеологии, вызывает много спорных вопросов, но самый главный из них – вопрос разграничения вариантов и синонимов.

### ЛИТЕРАТУРА

1. *Փափրղաշի Ե.Հ.* Հայերենի դարձվածքները. Երևան, 1969, 136 է, է.108-113:
2. *Бабкин А.В.* Русская фразеология, ее развитие и источники. Л., Наука, 1970, 264 с.
3. *Мокиенко В.М.* Славянская фразеология. М.: Высш. шк., 1989, 287 с. С. 31-33.
4. *Молотков А.И.* Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977, 284 с.
5. *Федоров А.И.* Развитие русской фразеологии во второй половине XVIII - начале XIX века. Новосибирск: Наука, 1973. 168 с.
6. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986.
7. *Шанский Н.В.* Фразеология современного русского языка. Учебное пособие для вузов. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
8. Энциклопедия „Русский язык”. М.: Советская энциклопедия, 1979. 432 с.

### REFERENCES

1. *Gevorgyan E.H.* Hayereni dardzvacknere. Yerevan, 1969. 136 s. S. 108-113.
2. *Babkin A.M.* Russkaya frazeologiya, eyo razvitiye i ictochniki. L.: Nauka, 1970. 264 s.
3. *Mokienko V.M.* Slavyanskaya filologiya. Visshaya shkola, 1989.
4. *Molotkov A.I.* Osnovi frazeologii russkogo yazika. L.: Nauka, 1977. 287 s.

5. *Fyodorov A.I. Razvitiye . russkoy frazeologii vo vtoroy polovine XVIII – nachale XIX veka. Novosibirsk: Nauka, 1973. 168 s.*
6. *Frazeologicheskiy slovar russkogo yazika. Pod red. A.I. Molotkova. M.: Rrusskiy yazik, 1986.*
7. *Shanskiy N.V. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazika. M.: Vysshaya shkola, 1985. 160 s.*
8. *Enciklopediya “Russkiy yazik”. M.: Sovetskaya enciklopediya, 1979. 432 s.*

**ՈՌՈՒՄԵՐԵՆ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆ ԼԵՉՈՒՆԵՐՈՒՄ  
ԶԳԱՑՄՈՒՆՔԱՅԻՆ ԴԱՐՉՎԱԾՔՆԵՐԻ ՏԱՐԲԵՐԱԿՄԱՆ  
ՈՐՈՇ ԱՍԳԵԿՏՆԵՐ**

**Մ. Դ. ԿԵՍԱՅԱՆ  
Երևանի պետական համալսարան**

Հոդվածը նվիրված է դարձվածաբանության կարևորագույն խնդիրներից մեկին՝ դարձվածքային հոմանիշների և դարձվածքային տարբերակների սահմանազատմանը: Հայտնի է, որ որոշ դարձվածքները հանդես են գալիս մշտական բառաքերականական կազմով, մինչ դեռ մյուսները՝ գործում են մի քանի հավասարագոր տարբերակների տեսքով: Այդ փաստի առկայությունը սուր բանավեճերի տեղիք է տալիս: Գլխավոր հարցը, որ առաջանում է գործնական դարձվածաբանության առջև այն է, թե ինչը համարել այս կամ այն դարձվածքի տարբերակ, իսկ ինչը՝ հոմանիշ:

***Բանալի բառեր***՝ *դարձվածաբանություն, դարձվածքային հոմանիշներ, դարձվածքային տարբերակներ, բառաքերականական կազմ:*

## SOME ASPECTS OF THE VARIATION OF EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES

M. D. KESAYAN  
Yerevan State University

The article is dedicated to one of the most important problems of phraseology – the problem of distinguishing between phraseological variants and phraseological synonyms. It is known that some phraseological units appear in a constant lexicogrammatical structure, while others are used in the form of several equivalent variants. This fact causes a lot of controversy among phraseologists. The main question that arises in this regard is what is considered a phraseological variant and what is a synonym.

**Key words:** *phraseology, phraseological variants, phraseological synonyms, equivalent variants.*

**Информация о статье:** статья поступила в редакцию 30 апреля 2025 г., подписана к печати в № 1.СХХ (120) 2025 30.06.2025.